

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное учреждение  
высшего профессионального образования  
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"  
Отделение русской и зарубежной филологии



**УТВЕРЖДАЮ**

Проректор  
по образовательной деятельности КФУ  
Проф. Минзарипов Р.Г.

\_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**Программа дисциплины**

Методика преподавания литературы в иноязычной аудитории М2.ДВ.5

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Сопоставительное языкознание

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

**Автор(ы):**

Аминова В.Р.

**Рецензент(ы):**

Воронова Л.Я.

**СОГЛАСОВАНО:**

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации  
(отделение русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No \_\_\_\_ от " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 201\_\_ г

Регистрационный No

Казань  
2014

## Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, д.н. (доцент) Аминова В.Р. кафедра русской литературы и методики преподавания отделение русской и зарубежной филологии им. Л.Н.Толстого , Venera.Amineva@kpfu.ru

### **1. Цели освоения дисциплины**

На основе овладения современными концепциями в области педагогики и методики преподавания литературы, понимания связи преподавания русской и родной литератур, овладения компаративистскими стратегиями исследования и их учебно-методическим потенциалом, овладения концепцией литературного образования в аспекте диалога культур получение знаний об исторической смене методов преподавания литературы, о характере чтения и анализа художественных произведений, принципах и приемах изучения литературных произведений с учетом специфики рода и жанра, изучении истории и теории литературы, вариативности организационных форм занятий; получение знаний о психолого-педагогических основаниях становления читателя, его деятельности, направленной на сравнительный анализ произведений русской и родной литератур, о методах обучения (традиционных и инновационных), стратегиях учебного общения, методических принципах освоения произведений одной литературы в контексте ее сопоставления с другой, получение знаний о психолого-педагогических обоснованиях становления читателя, его деятельности, направленной на осмысление диалога культур, о методах обучения (традиционных и инновационных), стратегиях учебного общения (интегрированный урок, бинарный урок, компьютерные технологии), методических принципах освоения произведений одной литературы в контексте ее сопоставления с другой, формирование навыков квалифицированной интерпретации различных типов текстов, в том числе раскрытия их смысла и связей с породившей их эпохой, анализ языкового и литературного материала для обеспечения преподавания и популяризации филологических знаний; навыков проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования; навыков подготовки учебно-методических материалов по отдельным филологическим дисциплинам.

### **2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования**

Данная учебная дисциплина включена в раздел " М2.ДВ.5 Профессиональный" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате при изучении курсов "История русской литературы", "История татарской литературы", "Теория литературы", "Методика преподавания литературы в школе с родным (нерусским) языком обучения", "Актуальные проблемы современной компаративистики".

Место учебной дисциплины - в системе дисциплин профессионального цикла. М2.ДВ5. Осваивается на 2 курсе магистратуры.

### **3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля**

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

этапы изучения литературного произведения в иноязычной аудитории;  
методы и приемы сопряжения курсов русской и родной литератур;

формы работы над текстом художественного произведения,  
принципы и приемы изучения литературных произведений с учетом специфики рода и жанра, метода и стиля писателя;  
принципы и приемы изучения истории историко-литературного процесса;  
принципы и приемы изучения теоретико-литературных понятий;  
принципы и приемы изучения межлитературного процесса;  
условия и принципы использования разных форм межлитературного процесса (типологических схождений, контактных связей, межлитературных диалогов) в учебном процессе и организационно-управленческой деятельности;  
формы организационных форм занятий;  
теоретические основы литературного образования в иноязычной аудитории.  
возможные пути собственной творческой работы в учебных заведениях разного профиля,  
принципы создания авторских программ и учебных пособий.

## 2. должен уметь:

пользоваться научной и справочной литературой, библиографическими источниками и современными поисковыми системами при подготовке различных форм занятий;  
применять полученные знания в практической деятельности;  
учитывать психологию восприятия русской литературы читателями-билингвами;  
проводить занятия разного типа при изучении русской литературы в иноязычной аудитории;  
организовывать чтение, восприятие и интерпретацию литературного произведения на основе диалога культур, в том числе диалога национальных культур, включать в изучение литературы культурологический аспект;  
включать в занятия вопросы поэтики художественного текста в соответствии с идеями современных литературоведческих школ (герменевтики, структурализма, постструктурализма и др.);  
ориентироваться на воспитание творческой личности, способной к самостоятельной деятельности.

## 3. должен владеть:

основными методами и приемами преподавания литературы в иноязычной аудитории;  
к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;  
к устной и письменной коммуникации.

## 4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 144 часа(ов).  
Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.  
Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.  
86 баллов и более - "отлично" (отл.);  
71-85 баллов - "хорошо" (хор.);  
55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);  
54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

### 4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

### Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Методика преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде как наука. Основные этапы развития методики преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.	3	1	0	0	0	
2.	Тема 2. Вопросы использования литературных взаимосвязей в истории методики преподавания русской и родной литератур.	3	2	0	0	0	
3.	Тема 3. Содержание и этапы литературного образования в учебных заведениях разного типа. Методы и приемы преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.	3	3	0	0	0	
4.	Тема 4. Национальное и общечеловеческое в художественной литературе.	3	4	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Разграничение явлений и процессов типологически родственных и литературных феноменов, сходство которых объясняется разного рода контактами. Условия, определяющие необходимость обращения к контактно-генетическим связям или типологическим схождениям.	3	5	0	0	0	
6.	Тема 6. Виды работы с переводом художественного произведения на родной язык.	3	6-7	0	0	0	
7.	Тема 7. Теоретические основы литературного образования строящегося на диалоге культур. Философское обоснование проблемы диалога культур.	3	8-9	0	0	0	
8.	Тема 8. Использование понятий и категорий смежных наук - философии, религиоведения, этнографии, этнопсихологии, лингвистики, эстетики, формы существования и механизмы реализации национального своеобразия культуры (образы мира, язык, национальный характер, национальный менталитет).	3	10-11	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
9.	Тема 9. Роль и место диалога культур в системе изучения литературного произведения. Модель литературного образования учащихся на основе диалога русской и родной (татарской) культур.	3	12	0	0	0	
10.	Тема 10. Проблема координации курсов русской и родной литературы. Согласование образовательно-воспитательных и развивающих возможностей диалога культур с целями и задачами систематических курсов учебных дисциплин.	3	13	0	0	0	
11.	Тема 11. Принципы отбора учебного материала, реализующего диалог культур в процессе изучения русской и родной литератур. Методические пути реализации принципа диалога культур.	3	14	0	0	0	
12.	Тема 12. Характер познавательной деятельности учащихся, осваивающих произведения одной литературы в контексте ее сопоставления с другой. Использование наряду с традиционными новых форм организации познавательно-исследовательской деятельности учащихся.	3	15-16	0	0	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
13.	Тема 13. Методические приемы, активизирующие герменевтическую и эстетическую деятельность учащихся при изучении произведений одной национальной литературы в контексте ее сопоставления с другой. Функции нового типа литературного образования, опирающегося на диалог русской и родной (татарской) культур.	3	17-18	0	0	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			0	0	0	

#### 4.2 Содержание дисциплины

**Тема 1. Методика преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде как наука. Основные этапы развития методики преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.**

**Тема 2. Вопросы использования литературных взаимосвязей в истории методики преподавания русской и родной литератур.**

**Тема 3. Содержание и этапы литературного образования в учебных заведениях разного типа. Методы и приемы преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.**

**Тема 4. Национальное и общечеловеческое в художественной литературе.**

**Тема 5. Разграничение явлений и процессов типологически родственных и литературных феноменов, сходство которых объясняется разного рода контактами. Условия, определяющие необходимость обращения к контактно-генетическим связям или типологическим схождениям.**

**Тема 6. Виды работы с переводом художественного произведения на родной язык.**

**Тема 7. Теоретические основы литературного образования строящегося на диалоге культур. Философское обоснование проблемы диалога культур.**

**Тема 8. Использование понятий и категорий смежных наук - философии, религиоведения, этнографии, этнопсихологии, лингвистики, эстетики, формы существования и механизмы реализации национального своеобразия культуры (образы мира, язык, национальный характер, национальный менталитет).**



**Тема 9. Роль и место диалога культур в системе изучения литературного произведения. Модель литературного образования учащихся на основе диалога русской и родной (татарской) культур.**

**Тема 10. Проблема координации курсов русской и родной литературы. Согласование образовательно-воспитательных и развивающих возможностей диалога культур с целями и задачами систематических курсов учебных дисциплин.**

**Тема 11. Принципы отбора учебного материала, реализующего диалог культур в процессе изучения русской и родной литератур. Методические пути реализации принципа диалога культур.**

**Тема 12. Характер познавательной деятельности учащихся, осваивающих произведения одной литературы в контексте ее сопоставления с другой. Использование наряду с традиционными новыми форм организации познавательной-исследовательской деятельности учащихся.**

**Тема 13. Методические приемы, активизирующие герменевтическую и эстетическую деятельность учащихся при изучении произведений одной национальной литературы в контексте ее сопоставления с другой. Функции нового типа литературного образования, опирающегося на диалог русской и родной (татарской) культур.**

## **5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения**

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

## **6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов**

**Тема 1. Методика преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде как наука. Основные этапы развития методики преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.**

**Тема 2. Вопросы использования литературных взаимосвязей в истории методики преподавания русской и родной литератур.**

**Тема 3. Содержание и этапы литературного образования в учебных заведениях разного типа. Методы и приемы преподавания литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.**

**Тема 4. Национальное и общечеловеческое в художественной литературе.**

**Тема 5. Разграничение явлений и процессов типологически родственных и литературных феноменов, сходство которых объясняется разного рода контактами. Условия, определяющие необходимость обращения к контактно-генетическим связям или типологическим схождениям.**

**Тема 6. Виды работы с переводом художественного произведения на родной язык.**

**Тема 7. Теоретические основы литературного образования строящегося на диалоге культур. Философское обоснование проблемы диалога культур.**

**Тема 8. Использование понятий и категорий смежных наук - философии, религиоведения, этнографии, этнопсихологии, лингвистики, эстетики, формы существования и механизмы реализации национального своеобразия культуры (образы мира, язык, национальный характер, национальный менталитет).**

**Тема 9. Роль и место диалога культур в системе изучения литературного произведения. Модель литературного образования учащихся на основе диалога русской и родной (татарской) культур.**

**Тема 10. Проблема координации курсов русской и родной литературы. Согласование образовательно-воспитательных и развивающих возможностей диалога культур с целями и задачами систематических курсов учебных дисциплин.**

**Тема 11. Принципы отбора учебного материала, реализующего диалог культур в процессе изучения русской и родной литератур. Методические пути реализации принципа диалога культур.**

**Тема 12. Характер познавательной деятельности учащихся, осваивающих произведения одной литературы в контексте ее сопоставления с другой. Использование наряду с традиционными новыми форм организации познавательной-исследовательской деятельности учащихся.**

**Тема 13. Методические приемы, активизирующие герменевтическую и эстетическую деятельность учащихся при изучении произведений одной национальной литературы в контексте ее сопоставления с другой. Функции нового типа литературного образования, опирающегося на диалог русской и родной (татарской) культур.**

**Тема . Итоговая форма контроля**

Примерные вопросы к зачету:

Изучение теоретической, научно-критической и учебно-методической литературы по темам, выполнение заданий для самостоятельной работы, подготовка конспектов лекций, практических занятий, семинаров, уроков.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТОВ (СРС) включает следующие виды:

- 1) проработка конспектов лекций, учебной и научно-исследовательской литературы по темам курса;
- 2) работа со справочными, мультимедийными источниками;
- 3) подготовка к практическим занятиям;
- 4) выполнение контрольной письменной работы;
- 5) подготовка к зачету.

ВОПРОСЫ К ЗАЧЕТУ

1. Методика преподавания русской литературы в нерусской языковой и культурно-исторической среде.
2. Основные этапы развития методики преподавания русской литературы в иноязычной аудитории.
3. Вопросы использования литературных взаимосвязей в истории методики преподавания русской и родной литератур.
4. Национальное и общечеловеческое в художественной литературе. Этнокультурный компонент литературного произведения как неотъемлемая часть его художественной целостности.
5. Литературоведческие предпосылки сравнительного анализа произведений русской и родной литератур на уроках литературы.
6. Учет контактных связей и типологической общности русской и родной литератур и их национального своеобразия как дидактическая основа преподавания русской литературы в школах с родным (нерусским) языком обучения, а также на национальных отделениях вузов.
7. Разграничение явлений и процессов типологически родственных и литературных феноменов, сходство которых объясняется разного рода контактами. Условия, определяющие необходимость обращения к контактно-генетическим связям или типологическим схождениям.
8. Особенности использования материала контактных связей и типологических схождений на разных этапах изучения литературного произведения.
9. Виды работы с переводом художественного произведения на родной язык.
10. Теоретические основы литературного образования учащихся школ с родным (татарским) языком обучения, строящегося на диалоге культур. Философское обоснование проблемы диалога культур.

11. Использование понятий и категорий смежных наук - философии, религиоведения, этнографии, этнопсихологии, лингвистики, эстетики в процессе преподавания русской и нерусской языковой и культурно-исторической среде.
12. Формы существования и механизмы реализации национального своеобразия культуры (образы мира, язык, национальный характер, национальный менталитет).
13. Роль и место диалога культур в системе изучения литературного произведения.
14. Модель литературного образования учащихся на основе диалога русской и родной (татарской) культур.
15. Проблема координации курсов русской и родной литературы.
16. Согласование образовательно-воспитательных и развивающих возможностей диалога культур с целями и задачами систематических курсов учебных дисциплин.
17. Принципы отбора учебного материала, реализующего диалог культур в процессе изучения русской и родной литератур.
18. Методические пути реализации принципа диалога культур.
19. Характер познавательной деятельности учащихся, осваивающих произведения одной литературы в контексте ее сопоставления с другой.
20. Использование наряду с традиционными новыми форм организации познавательно-исследовательской деятельности учащихся, обеспечивающих освоение и понимание феноменов иной культуры и преодолевающих недостатки читательского восприятия, свойственные возрасту.
21. Методические приемы, активизирующие герменевтическую и эстетическую деятельность учащихся при изучении произведений одной национальной литературы в контексте ее сопоставления с другой.
22. Функции нового типа литературного образования, опирающегося на диалог русской и родной (татарской) культур.

### 7.1. Основная литература:

- Богданова, О.Ю. Теория и методика обучения литературе: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности "Русский язык и литература" / О. Ю. Богданова, С. А. Леонов, В. Ф. Чертов; под ред. О. Ю. Богдановой. - 5-е изд., стер. - М.: Академия, 2008 - 397 с. (30 экз)
- Методика объяснительного и литературного чтения: Пособие для учителей нац. шк. - Л., 1978. - 262 с. (1 экз)
- Методика преподавания литературы / Под ред. З.Я.Рез. - 2-е изд. - М., 1985. - 285 с.(90 экз)
- Методика преподавания литературы в средних специальных учебных заведениях / Под ред. А.Д. Жижинной. - М., 1987. - 382 с.(3 экз.)
- Богданова, О.Ю. Методика преподавания литературы: В 2ч. Ч.1: Пособие для студентов и преподавателей / Под ред. О.Ю.Богдановой, В.Г.Маранцмана. - М., 1994. - 287 с.(3 экз.)
- Богданова, О.Ю. Методика преподавания литературы: В 2ч. Ч.2: Пособие для студентов и преподавателей / Под ред. О.Ю.Богдановой, В.Г.Маранцмана. - М., 1995. - 303 с. (3 экз.)
- Методика преподавания русской литературы в 5-8 классах: Пособие для учителя / Под ред. М.М.Савченко, Л.В.Тодорова, Н.Н.Вербовой. - Л., 1988. - 416 с.(1 экз.)
- Методика преподавания русской литературы в национальной школе / Под ред. М.В.Черкезовой и А.Д.Жижинной. - Л., 1984. - 311 с.(4 экз.)
- Методика преподавания русской литературы в национальной школе: Пособие для студентов нац. групп пед. ин-тов / А.Д.Жижина, Д.А.Клумбите, Т.Ф.Курдюмова и др.; Под ред. М.В.Черкезовой и А.Д.Жижинной. - 2-е изд., дораб. - СПб., 1992. - 416 с.
- Никольский, В.А. Методика преподавания литературы в средней школе / В.А.Никольский. - М., 1971. - 256 с.(1 экз.)

### 7.2. Дополнительная литература:

- Бахтин, М.М. Литературно-критические статьи / М.М.Бахтин. - М., 1986. - 543 с.(1 экз.)
- Бахтин, М.М. Эстетика словесного творчества / М.М.Бахтин. - М., 1979. - 423 с. (3 экз.)
- Водовозов, В.И. Словесность в образцах и разборах с объяснением общих свойств сочинения и главных родов прозы и поэзии / В.И.Водовозов. - 6 изд. - СПб., 1905. - 422 с.
- Вопросы методики преподавания литературы / Под ред. Н.И.Кудряшева. - М., 1961. - 552 с.
- Вопросы преподавания русской литературы в национальной школе / Л.В.Тодоров, М.Г.Ахметзянов, Л.Г.Басырова и др. - Л., 1981. - 296 с.(1 экз.)
- Гачев, Г.Д. Национальные образы мира / Г.Д.Гачев. - М., 1988. - 448 с.(16 экз.)
- Гачев, Г.Д. Образ в русской культуре / Г.Д.Гачев. - М., 1981. - 246 с.(2 экз.)
- Зверев, И.Д. Межпредметные связи в современной школе / И.Д.Зверев, В.Н.Максимова. - М., 1981. - 159 с.(2 экз.)
- Изучение литературы в вечерней школе / Под ред, Т.Г.Браже. - М., 1977. - 254 с.
- Кан-Калик, В.А. Психолого-педагогические основы преподавания литературы в школе: Учеб. пособие для студентов пед. ин-тов / В.А.Кан-Калик, В.И.Хазан. - М., 1988. - 255 с.(2 экз.)
- Корст, Н.О. Очерки по методике анализа художественных произведений / Н.О.Корст. - М., 1963. - 280 с.(2 экз.)
- Лавлинский, С.П. Технология литературного образования. Коммуникативно-деятельностный подход. Учеб. пособие для студентов-филологов / С.П.Лавлинский. - М., 2003. - 384 с.
- Литературная энциклопедия терминов и понятий / РАН. Ин-т науч. информ. по обществ. наукам; Гл. ред. и сост. А.Н. Николюкин. - М., 2001. - 1596 с.
- Маймин, Р.Р. Практикум по методике преподавания литературы / Р.Р.Маймин. - М., 1985. - 192 с.
- Поэтика художественного текста на уроках литературы: Сб. статей / Отв. ред. О.Ю.Богданова. - М., 1997.
- Практикум по методике преподавания литературы / Под ред. О.Ю.Богдановой. - М., 1999. - 120 с.
- Практикум по методике преподавания русской литературы в национальной школе / Под ред. З.С.Смелковой. - Л., 1983. - 160 с.
- Рыбникова, М.А. Очерки по методике литературного чтения / М.А.Рыбникова. - 4-е изд. - М., 1985. - 288 с.
- Стоюнин, В.Я. О преподавании русской литературы. Изд. 7 / В.Я.Стоюнин. - СПб., 1908. - 440 с.
- Тодоров, Л.В. Вопросы преподавания русской литературы в национальной школе / Л.В.Тодоров. - Л., 1981. - 296 с.
- Теория литературы: словарь для студентов, специализирующихся по сравнительной и сопоставительной филологии / Сост.: Я.Г.Сафиуллин, В.Р.Аминова, А.З. Хабибуллина и др. - Казань, 2010.

### 7.3. Интернет-ресурсы:

## 8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Методика преподавания литературы в иноязычной аудитории" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Сопоставительное языкознание .

Автор(ы):

Аминова В.Р. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.

Рецензент(ы):

Воронова Л.Я. \_\_\_\_\_

"\_\_" \_\_\_\_\_ 201\_\_ г.